

א/ס



רשומות

כ ת ב י א מ נ ה

אמנה ברבר מניעתו וענישתו של הפשע השמדת עם

נתקבלה על ידי עצרת האומות המאוחדות ביום ז' בבסלו תשי"ט (9.12.48)
נחתמה בידי נציג מדינת ישראל ביום ד' באלול תשי"ט (17.8.49)

אמנה זו עוד לא אושרה משעם מדינת ישראל
ועוד לא נכנסה לתוקף

6 בדצמבר 1949

הודפס ע"י המדפיס הממשלתי

ט"ז בכסלו תש"י

המחיר 75 פרוטה

התוכן:

עמוד

65

74

אמנה בדבר מניעתו וענישתו של הפשע השמדת עם
ושימת המדינות שחתמו על האמנה ותאריכי הפקדתן של העודות האישור

אמנה בדבר מניעתו וענישתו של הפשע השמדת עם

בעלי האמנה הזאת, לאחר שעיינו בהצהרה שניתנה מאת
עצרת האומות המאוחדות בהחלטתה מס' 96 (י) מיום 11 בדצמבר
1946, האומרת שהשמדת עם הוא פשע על פי החוק הבינלאומי, והוא
בניגוד לרוחן ולמטרתן של האומות המאוחדות ולשמצה בעיני העולם
התרבותי ;

ומתוך הכרה שבכל הדורות היתה השמדת עם גורמת
אבידות גדולות לאנושות ;

ובהיותם משוכנעים שכדי להסיר מעל המין האנושי את
השוט הנתעב הזה דרוש שיתוף פעולה בינלאומי,
באו לכלל הסכם, לאמור :

סעיף 1

בעלי האמנה מאשרים שהשמדת עם, בין בימי שלום ובין בימי
מלחמה, הוא פשע על פי החוק הבינלאומי, ובעלי האמנה מקבלים
עליהם למנוע אותו ולהעניש עליו.

סעיף 2

באמנה זו, השמדת עם פירושה — אחד המעשים המפורשים
להלן שנעשה בכוונה להשמיד, השמדה גמורה או חלקית, קיבוץ לאומי,
אתני, גזעי או דתי, באשר הוא קיבוץ כזה, ואלה המעשים :

- (א) הריגת אנשים הנמנים עם הקיבוץ ;
- (ב) גרימת נזק חמור, בגוף או בנפש, לאנשים הנמנים עם
הקיבוץ ;
- (ג) העמדת הקיבוץ בכוונה תחילה בתנאי-חיים שיש בהם כדי
להביא לידי השמדתו הגופנית, כולו או מקצתו ;
- (ד) קביעת אמצעים שכוונתם למנוע את הילודה בקיבוץ ;
- (ה) העברת ילדי הקיבוץ לקיבוץ אחר בדרך כפייה.

סעיף 3

ואלה הם המעשים שיהיו נענשים עליהם :

- (א) השמדת עם ;
- (ב) קשר לבצע השמדת עם ;
- (ג) הסתה ישירה ופומבית לבצע השמדת עם ;
- (ד) נסיון לבצע השמדת עם ;
- (ה) השתתפות בהשמדת עם.

סעיף 4

בני אדם המבצעים השמדת עם או אחד המעשים המנויים
בסעיף 3, יבואו על ענשם, בין שהם מושלים הנושאים באחריות
מכווח חוקה, בין שהם פקידי ציבור ובין שהם אישים פרטיים.

סעיף 5

בעלי האמנה מקבלים על עצמם להוקק, במסגרת חוקותיהם
הם, את החוקים הדרושים, כדי להפעיל את הוראות האמנה הזאת.

CONVENTION POUR LA PREVENTION
ET LA REPRESSION DU CRIME
DE GENOCIDE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne ;

RECONNAISSANT qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité ;

CONVAINCUES QUE, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

ARTICLE II

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

- (a) Meurtre de membres du groupe ;
- (b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ;
- (c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique, totale ou partielle ;
- (d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe ;
- (e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

ARTICLE III

Seront punis les actes suivants :

- (a) Le génocide ;
- (b) L'entente en vue de commettre le génocide ;
- (c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide ;
- (d) La tentative de génocide ;
- (e) La complicité dans le génocide.

ARTICLE IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

ARTICLE V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispo-

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING CONSIDERED the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world ;

RECOGNIZING that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

BEING CONVINCED THAT, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

HEREBY AGREE AS HEREINAFTER PROVIDED :

ARTICLE I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

ARTICLE II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such :

- (a) Killing members of the group ;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group ;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part ;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group ;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

ARTICLE III

The following acts shall be punishable :

- (a) Genocide ;
- (b) Conspiracy to commit genocide ;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide ;
- (d) Attempt to commit genocide ;
- (e) Complicity in genocide.

ARTICLE IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

ARTICLE V

The Contracting Parties undertake to enact in accordance with their respective Constitutions the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and in

per-
ther

ובמיוחד כדי לקבוע ענשים יעילים לאנשים האשמים בהשמדת עם או
במעשה מן המעשים המנויים בסעיף 3.

סעיף 6

בני אדם שנאשמו בהשמדת עם או במעשה מן המעשים המנויים
בסעיף 3, יישפטו על ידי בית משפט מוסמך של המדינה שבארצה
נעשה המעשה, או על ידי בית משפט פלילי בינלאומי שיהיה לו כוח
שיפוט על אותם בעלי האמנה שקיבלו עליהם את שיפוטו.

the
l be
s in
ted,
may
lon-
its

סעיף 7

השמדת עם ושאר המעשים המנויים בסעיף 3 לא יראו אותם
כמעשים פוליטיים לצורך הסגרת.

l in
ical

בעלי האמנה מתחייבים במקרים כאלה להתיר הסגרה על פי
חוקיהם ועל פי חוניהם שהם בני תוקף אותה שעה.

s in
nce

סעיף 8

כל אחד מבעלי האמנה רשאי לדרוש מאת המוסדות המוסמכים
של האומות המאוחדות שיפעלו, לפי מגילת האומות המאוחדות, כל
פעולה שיראי אותה כעשויה למנוע או להשבית השמדת עם או כל
מעשה אחר מן המעשים המנויים בסעיף 3.

the
ake
ited
the
side
icle

סעיף 9

מחלוקת בין בעלי האמנה לגבי פירושה, קיומה והשימוש
בה, לרבות מחלוקת בענין אחריותה של מדינה להשמדת עם או למעשה
אחר מן המעשים המנויים בסעיף 3, תובא לפני בית הדין הבינלאומי
לצדק על פי בקשתו של אחד החולקים.

re-
ful-
ling
ate
um-
the
of

סעיף 10

אמנה זו — נוסחה הסיני, האנגלי, הצרפתי, הרוסי והספרדי
מאומתים אימות שווה, ותאריכה 9 בדצמבר 1948.

use,
are
De-

סעיף 11

אמנה זו תהיה פתוחה לחתימה עד יום 31 בדצמבר 1949 לכל
חבר של האומות המאוחדות ולכל מדינה שאינה חברה שקיבלה הומנה
לכך מאת עצרת האומות המאוחדות.

l 31
any
ion-
has

אמנה זו תאושר, ותעודות האישור יופקדו בידי המזכיר הכללי
של האומות המאוחדות.

and
ited
ted

אחרי 1 בינואר 1950 יוכלו להצטרף לאמנה זו כל חברי
של האומות המאוחדות וכל מדינה שאינה חברה שקיבלה הומנה
כאמור לעיל.

tion
of
hei
ore

the

tions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ARTICLE VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

ARTICLE VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

ARTICLE VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ARTICLE IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

ARTICLE X

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

ARTICLE XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

A partir du 1er janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or of any of the other acts enumerated in article III.

ARTICLE VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the States in the territory of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

ARTICLE VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

ARTICLE VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

ARTICLE IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

ARTICLE X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

ARTICLE XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation to sign has been addressed by the General Assembly.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950 the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation as aforesaid.

תעודות ההצטרפות יופקדו בידי המזכיר הכללי של האומות
המאוחדות.

ס ע י ף 12

כל אחד מבעלי האמנה רשאי תמיד, במסירת הודעה למזכיר
הכללי של האומות המאוחדות, להרחיב את תחולת האמנה הזאת על
כל חבלי הארץ, שאותו בעל האמנה אחראי ליחסי-החוץ שלהם, או
על מקצתם.

ס ע י ף 13

ביום-שיופקדו בידי המזכיר הכללי עשרים תעודות ראשונות של
אישור או של הצטרפות, ירשום זכרון-דברים ויעביר העתק ממנו לכל
חבר של האומות המאוחדות ולכל מדינה שאינה-חברה האמורה
בסעיף 11.

אמנה זו תיכנס לתוקף ביום התשעים שלאחר היום שבו הופקדה
התעודה העשרים של אישור או של הצטרפות.

כל אישור או הצטרפות שבאה לאחר תאריך אחרון זה ייכנסו
לתוקף ביום התשעים שלאחר הפקדת תעודת האישור או ההצטרפות.

ס ע י ף 14

אמנה זו תעמוד בתקפה עשר שנים מיום שנכנסה לתוקף.

לאחר מכן תעמוד בתקפה לתקופות נוספות של חמש שנים
בוז אחר זו לגבי אותם בעלי האמנה שלא הודיעו על הסתלקותם
מן האמנה לפחות ששה חדשים לפני גמר התקופה החולפת. ההסתלקות
תהיה על ידי הודעה בכתב שתישלח על שם המזכיר הכללי של האומות
המאוחדות.

ס ע י ף 15

ירד מספרם של בעלי אמנה זו בדרך ההסתלקויות עד למטה
מששה-עשר, יפקע כוחה של האמנה מן היום שבו תיכנס לתוקף
האחרונה שבהסתלקויות אלו.

ס ע י ף 16

כל אחד מבעלי האמנה רשאי לבקש על תיקון האמנה הזאת על
ידי הודעה בכתב למזכיר הכללי.

העצרת תחליט אם יש לעשות, ומה ייעשה, בדבר בקשה כזאת.

ס ע י ף 17

המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יודיע לכל חבר של
האומות המאוחדות ולמדינות שאינן-חברות האמורות בסעיף 11, את
הפרטים האלה:

(א) חתימות, תעודות אישור ותעודות הצטרפות שנתקבלו לפי
סעיף 11;

(ב) הודעות שנתקבלו לפי סעיף 12;

(ג) התאריך שבו נכנסה אמנה זו לתוקף לפי סעיף 13;

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

ARTICLE XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

ARTICLE XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire Général en dressera procès-verbal. Il transmettra copie de ce procès-verbal à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire Général des Nations Unies.

ARTICLE XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre de Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

ARTICLE XVI

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire Général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

ARTICLE XVII

Le Secrétaire Général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI :

- (a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI ;
- (b) Les notifications reçues en application de l'article XII ;
- (c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII ;

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

ARTICLE XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a procès-verbal and transmit a copy thereof to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification or accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

ARTICLE XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XV

If, as a result of denunciations, the number of Parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

ARTICLE XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

ARTICLE XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following :

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI ;
- (b) Notifications received in accordance with article XII ;
- (c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII ;

- (ד) הסתלקויות שנתקבלו לפי סעיף 14 ;
(ה) פקיעת כוחה של האמנה לפי סעיף 15 ;
(ו) הודעות שנתקבלו לפי סעיף 16.

סעיף 18

הטופס המקורי של אמנה זו יופקד בארכיון האומות המאוחדות.
העתק מאושר של האמנה יישלח לכל חבר של האומות המאוחדות ולכל המדינות שאינן-חברות כאמור בסעיף 11.

סעיף 19

אמנה זו תירשם על ידי המזכיר הכללי של האומות המאוחדות ביום שבו נכנסה לתוקף.

- (d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV.
- (e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV.
- (f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

ARTICLE XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI.

ARTICLE XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire Général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

- (d) Denunciations received in accordance with article XIV;
- (e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;
- (f) Notifications received in accordance with article XVI.

ARTICLE XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

ARTICLE XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

המדינות שחתמו על האמנה ויום ההפקדה של תעודות אישורן

יום ההפקדה של תעודת האשור	המדינות שחתמו
8 ביולי 1949	1. אוסטרליה
עוד לא הפקידה	2. אורוגוואי
29 באוגוסט 1949	3. איסלנד
עוד לא הפקידה	4. אל-סלואדור
עוד לא הפקידה	5. אקואדור
עוד לא הפקידה	6. ארצות הברית של אמריקה
עוד לא הפקידה	7. בוליביה
עוד לא הפקידה	8. ברזיל
עוד לא הפקידה	9. רפובליקה דומיניקנית
עוד לא הפקידה	10. דניה
עוד לא הפקידה	11. האיטי
עוד לא הפקידה	12. הונדוראס
1 ביולי 1949	13. חבש
עוד לא הפקידה	14. יוגוסלביה
עוד לא הפקידה	15. ישראל
עוד לא הפקידה	16. ליבריה
עוד לא הפקידה	17. מכסיקו
22 ביולי 1949	18. נורבגיה
עוד לא הפקידה	19. סין
עוד לא הפקידה	20. פאנאמה
עוד לא הפקידה	21. פאקיסטאן
עוד לא הפקידה	22. פאראגוואי
עוד לא הפקידה	23. פרו
עוד לא הפקידה	24. פיליפינים
עוד לא הפקידה	25. צ'ילי
עוד לא הפקידה	26. צרפת
עוד לא הפקידה	27. קולומביה